

La AGPTI abre el plazo de preinscripción para el **curso «Iniciación a la interpretación telefónica»**, que será impartido por Magdalena Fernández y Sandra Jiménez entre el 27 (por la tarde) y el 28 (por la mañana) de noviembre en Santiago de Compostela.

**Imparten:** Magdalena Fernández Pérez, Universidad de La Laguna, y Sandra Jiménez Higuera, Interpret Solutions, S.L.

**Magdalena Fernández Pérez** comenzó su trayectoria profesional como intérprete en las modalidades simultánea (cabina), consecutiva y bilateral en 2006. Desde ese mismo año enseña interpretación consecutiva y simultánea en el Máster en Interpretación de Conferencias de la Universidad de La Laguna. Entre 2008 y 2012 fue coordinadora académica del curso de posgrado Experto en Traducción e Interpretación en los Servicios Comunitarios (EUTISC), en el que también asumió la docencia de «Técnicas de interpretación de enlace en los servicios públicos inglés/español». Entre 2012 y 2014 trabajó como técnica de apoyo a la investigación en SOS-VICS, proyecto piloto sobre interpretación en contextos de violencia de género. Su tesis doctoral (en curso) se centra en la didáctica de la interpretación remota y especialmente en la interpretación telefónica.

**Sandra Jiménez Higuera** es Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad Complutense de Madrid y Traductora-Intérprete Jurada por el Ministerio de Asuntos Exteriores. Actualmente ocupa el puesto de directora de traducción y administración en Interpret Solutions, una joven empresa dedicada principalmente a la traducción y a la interpretación telefónica tanto en el contexto público como el privado.

### **Presentación**

La interpretación telefónica es un tipo de mediación lingüística muy utilizada en países que cuentan con una larga trayectoria como lugares de acogida de población extranjera: Canadá, Estados Unidos, Australia, Reino Unido, entre otros. En España su utilización es cada vez más habitual tanto en el sector privado como en los servicios públicos. Interpretar en remoto a través del teléfono presenta numerosos desafíos, como el hecho de carecer de información visual sobre la situación comunicativa.

Este y otros aspectos distintivos de la interpretación telefónica demandan el desarrollo y la adquisición de destrezas específicas a través de una formación especializada.

### **Objetivos**

Iniciar al alumnado en determinados conocimientos y destrezas necesarios para llevar a cabo la interpretación telefónica, que le proporcionen las herramientas necesarias para abordar un encargo profesional de esta naturaleza.

### **Metodología**

Se impartirá una sesión teórica de una hora, seguida de ejercicios prácticos de simulación y de demostraciones reales (anónimas) de interpretaciones realizadas por profesionales.

**Colectivo al que va dirigido**

Personas con formación previa en interpretación y/o que ejerzan la interpretación de manera profesional.

Son necesarios por lo menos dos idiomas de trabajo: gallego y/o español y una lengua extranjera.

**Duración:** 10 horas

**Fecha:** viernes 27 (horario de tarde) - sábado 28 (horario de mañana) de noviembre

**Plazas:** 15 (se requiere un mínimo de 8 alumnos para la celebración del curso)

**Precio:**

Socios/as de la AGPTI: 150 €

Socios/as de la Red Vértice: 170 €

No socios/as: 190 €

**Programa**

1. Introducción teórica (1 hora):

1.1. Qué es la interpretación telefónica (IT): breve historia y su utilización actual en el Estado Español.

1.2. La IT en los servicios públicos y en el sector privado: ámbitos y contextos en los que se utiliza.

1.3. Características específicas de la IT frente a la interpretación presencial

1.4. Destrezas del o de la intérprete telefónica

- Gestión del inicio: estrategias y mecanismos de contextualización
- Gestión de los turnos de palabra en función del dispositivo técnico empleado
- Realización de interrupciones en la IT
- La toma de notas en la IT
- Dominio de la prosodia en la IT
- Gestión de la finalización del encuentro

1.5. Las llamadas de urgencia

1.6. Deontología

2. Ejercicios prácticos

2.1. Escucha de grabaciones reales de IT: análisis y comentario

2.2. Realización de ejercicios de simulación.

**Inscripción:** finaliza el 15 de octubre

Más información: en la web de la AGPTI.

Formulario de inscripción: [aquí](#)